

PROJECTO

PORTUGAL E OS ESTRANGEIROS

Maria Leonor Machado de Sousa
Maria Teresa Real Birne

A Literatura

1. Geral

W.J., *De Mesuris, Ponderibus et Numeris, et Prosodia Alvariana Aucta et Emendata*, London, s.e., 1719, BB, Vol. III, 2ª ed., p. 307.

BB refere mais duas edições: de Londres, em 1726, em 8º, e uma outra de Dublin, de 1786, em 12º.

Anónimo (trad.), *Africana (The) An Opera in Five Acts. The Italian Translation by M. Marcello. Music by G. Meyerber*, Malta, Anglo-Maltese Press, 1870, BB, 2ª ed., Vol. III, p. 277.

Anónimo (trad.), *Affecting (The) Story of Lionel and Arabella, Who First Discovered Madeira. Added the Dangerous Voyage of J. Gonsalvo Zarco to Madeira. From the Portuguese*. [Francisco Manoel de Mello (ed.), «Epanáfora Amorosa», in *Epanáforas de Vária História Portuguesa*, Lisboa, 1660], London, s.e [R. Griffiths], 1756, BB, Vol. III, 2ª ed., p. 302.

O Catálogo da British Library dá como título mais completo da obra: *The Affecting Story of Lionel and Arabella Who by a Most unhappy Accident First Discover'd the Island of Madeira and Perish'd There. To Which is Added the Dangerous Voyage of Juan Gonsalvo Zarco Who Completed the Discovery of that Island. Translated and Abriq'd from [F. Manoel de Mello's edition of] the Portuguese Original [by F. Alcoforado Entitled: "Relação do Descobrimento da Ilha da Madeira"]*. With an Appendix Containing an Account of the Present State of Madeira, etc. London, R. Griffiths, 1756.

Anónimo, *Anedoctes of Spain and Portugal With Portraits*, London, s.e., 1823, BB, Vol. I, 2ª ed., p. 234.

Anónimo, *Bibliotheca Hispana; Literature, Languages, and History of Spain and Portugal*, London, August, 1879, BB, Vol. II, 2ª ed., p. 367.

Trata-se, segundo BB, de um catálogo de livros vendidos.

Anónimo, *Castle (The) of Villa Flora. A Portuguese Tale*, London, s.e., 1819, BB, Vol. I, 2ª ed., p. 432.

Anónimo, *Fairylife and Fairyland*, Londres, s.e., 1870, BB, Vol. II, 2ª ed., p. 161.

BB diz tratar-se de um poema lírico sobre a famosa Quinta de Monserrate em Sintra.

Anónimo, *Ghost (The) of Harcourt. A Romance. To Which is Added The Fair Maid Of Portugal*, London, s.e., 1803, BB, Vol. II, 1ª ed., p. 359; Vol. II, 2ª ed., p. 264.

Anónimo, *Nun (The) of Arouca. A Tale*, London, s.e., 1822, BB, Vol. III, 2ª ed., p. 25.

Anónimo, *Pierre (La) de Touche Politique 1691. L'Anneau de Gigès. XXV Dialogue. Juxte la Copie Imprimée*, Venise, Chez Penetrante Penetranti, 1791, BB, Vol. III, 2ª ed., p. 70-72.

Neptuno e Proteu falam sobre Portugal e a sua monarquia. Segundo BB, que se contradiz várias vezes, o autor pretendia «a todo o custo que Portugal seguisse o partido da Inglaterra, e deixasse de ver a França, prometendo mundos e fundos a Portugal se tal fizesse», para concluir que se trata de «cantilenas para fazer com que os portugueses deixassem os ingleses e se unissem, fazendo causa comum, com os franceses.» BB refere ainda que a obra contém várias estampas, “criticas e politicas”.

Anónimo, *Sueno del General Stanhope en la Imaginaria Conquista de España con las Hereticas Armas de Inglaterra. Romance Heroyco[sic]*, s.l., s.e., s.d., BB, Vol. III, 2ª ed., p. 303.

ADAMSON, John, *Lusitania Illustrata: Notices on the History, Antiquities, Literature of Portugal. Literary Department. Part I: Selection of Sonnets, With Bibliographical Sketches of the Author By John Adamson*, Newcastle, s.e. [Printed by T. and J. Hodgson], 1842, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 16, Vol. II, p. 458, 2ª ed., Vol. I, p. 205.

João Paulo Ascenso Pereira da Silva, na obra *Memórias de Portugal, A Obra Lusófila de John Adamson*, Ponta Delgada, Eurosigno Publicações, 1990, p. 139, dá como título para esta primeira parte de *Lusitania Illustrata: Selection of Sonnets, With Biographical Sketches of the Authors*.

Segundo BB, Adamson traduz sonetos dos seguintes poetas: Sá de Miranda, António Ferreira, Camões, Andrade Caminha, Diogo Bernardes, Agostinho da Cruz, Fernão Alvares do Oriente, Francisco Rodrigues Lobo, Manuel de Faria e Sousa, António Barbosa Bacelar, Violante do

Céu, Francisco de Vasconcelos Coutinho, Correia Garção, Diniz da Cruz, Domingos dos Reis Quita, Cláudio Manuel da Costa, Joaquim Fortunato Valadares Gamboa, João Xavier de Matos, Paulino Cabral de Vasconcelos, António Ribeiro dos Santos, Bocage, Francisco Manuel do Nascimento, Conde da Barca, Domingos Maximiano Torres, Belchior Manuel Curvo Semedo. As traduções são precedidas das biografias dos poetas.

ADAMSON, John, *Lusitania Illustrata: Part II [Minstrelsy]*, Newcastle, s.e. [Printed by M. A Richardson], 1846, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 16, Vol. II, p. 458.

Segundo BB, Adamson traduz uma parte do *Romanceiro* de Garrett, a quem o tomo é dedicado.

BORGHERS, Alphonse (trad.), *Histoire de la Littérature de l'Europe Pendant les Quinzième et Dix Sept Siècles; Traduit de l'Anglais de Henri Hallam par Alphonse Borghers, Traducteur de «L'Europe au Moyen Age», du même Auteur*, Paris, s.e., 1839, BB, 1ª ed., Vol. II, pp. 451-453.

Segundo BB, na obra são tratados: Amadis de Gaula, Bernardim Ribeiro, Osório e Camões.

BOWING (trad.), *Ancient Poetry and Romances of Spain*, s.l., s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. II, p. 480.

BUCHANAN, [Epitáfio feito por Buchanan ao português André de Gouveia na Opera Lugduni Batavorum de 1622], s.l., s.e., s.d., BB, 2ª ed., Vol. II, p. 121.

BUCHANAN, George, *Franciscanus*, s.l., s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. II, pp. 342-344.

DALLAS, R. Ch., *Ode to the Duke of Wellington and Other Poems*, London, s.e., 1819, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 12.

DAVY, «Davy's Letters on Literature», Penny Magazine, Vol. I, London, 1832, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 289.

Segundo BB, trata-se de uma descrição do Terramoto de 1755. Na realidade, essa é uma das narrativas incluídas na obra.

FANSHAW, Sir Richard, [Transcrição de um poema de 16 versos em disticos rimados. Não há qualquer tipo de identificação], s.l., s.e., s.d., BB, 2ª ed., Vol. II, p. 164.

FEITH, *Ignez de Castro. Tragédia*, in *Journal des Sçavans*, p. 269, 1824, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 175.

Trata-se de uma referência à tragédia holandesa com este título publicada em 1793 em Amsterdão. O autor é Rhijnvis Feith.

FIGANIÈRE, Visconde de La, *Palmitos*, London, T. C. Newby, 1873, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 198.

- GALT, John, *Lord Byron, Complete Works and Life*, Paris, s.e., 1837, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 217, nota de rodapé.
- GENT, H.C.[Henry Cogan] (trad.), *Voyages (The) and Adventures of Fernand Mendez Pinto, a Portuguese: During His Travels for the Space of One and Twenty Years in the Kingdoms of Ethiopia, China, Tartania, Conchinchina, Calaminham, Siam, Pegu, Japan and Great Part of the East Indies. With a Relation and Description of Most of the Places Therof; Their Religion, Laws, Riches, Customs and Government in Time of Peace and War. Where He Five Times Suffered Shipwrack, Was Sixteen Times Sold and Thirteen Times Made a Slave. Written Originally by Himself in the Portugal Tongue, and Dedicated to the Majesty of Philip King of Spain. Done Into English by H.C. Gent*, London, s.e.[Henry Cripps and Lodewick Lloyd], 1653, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 509
- GLEIG, G. R., *Light (The) Dragoon. Peninsular War*, London, s.e., 1850, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 355.
- GRENVILLE, Lord George, *Portugal. A Poem in Two Cantos*, 2ª edição, London, s.e., 1812, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 359, 2ª ed., Vol. II, p. 290.
- JANER, S. P., *A Carlo Napier, Ammiraglio di Portogallo, Visconte del Capo San Vincenzo, Per la Vittoria Navale dei 5 Luglio 1833. Canzoni do S.P.Janer*, Londra, Presso P. Rolandi, 1833, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 405.
- Segundo BB, a obra contém um poema ao Conde de Vila Flor e outro à cidade de Lisboa.
- JAY, Mr., [Poesia oferecida ao Presidente da Câmara Municipal de Lisboa, Barão de Mendonça, e ao Presidente da Câmara Municipal do Porto por ocasião do jantar que o Lord Mayor deu em Londres em 1875. Os versos encontram-se transcritos no relatório apresentado à Câmara Municipal de Lisboa pelo seu presidente Barão de Mendonça], s.l., s.e., 1875, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 410.
- JEPHSON, Robert, *Braganza. A Tragedy Performed at the Theatre Royal in Drury Lane, Written by Robert Jephson, Esquire*, London, Printed for T. Evans, 1775, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 369, 2ª ed., Vol. I, p. 365, Vol. II, p. 414.
- LEE, Miss, *Almeyda*, s.l., s.e., s.d., BB, 2ª ed., Vol. I, p. 229.
- Cita BB, sem referir qual a sua fonte: «The manager, now in earnest, acted a tragedy by Miss Lee, called Almeyda; it is a moorish fable sufficiently regular, poetically and even pathetically written; but Kemble and Siddons could not keep the play alive longer than four nights, such is the destructive effect of burlesque, when it preceds even respectable composition».
- LENOIR, *Fastes Britanniques, Continués Depuis 1806 Jusqu'en 1817. Ode sur l'Expulsion des Français Hors de Portugal*, London, s.e., 1818, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 520.

- LONGFELLOW, Henry Wadsworth, *Poets (The) and Poetry of Europe With Introduction and Biographical Notices by Henry Wadsworth Longfellow. A New Edition Revised and Enlarged*, Boston, s.e., 1882, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 542.
- MAHON, Eugène, *Tribute (A) to the Genius of Arthur Napoleon, the Portuguese Pianist*, London, Printed by J. Moore, 1855, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 564.
- MAHON, Eugène, *Lines Addressed to Arthur Napoleon*, Liverpool, s.e., 1853, BB, 2ª ed., Vol. II, pp. 564-565.
- MILLIN, Dr., *Stories of Torres Vedras*, London, s.e., s.d., BB, 2ª ed., Vol. II, p. 663.
- MONTEIRO, Miss Henriqueta (trad.), *Portuguese Folk-Tales Collected by Consiglieri Pedroso, and Translated From the Original Ms. By Miss Henriqueta Monteiro. With an Introduction by W.R.S. Ralston, M.A.*, London, Published for the Folk-Lore Society by Eliot Stock, 1888, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 670.
- MONTJOY, F., *Aveyro, or The Head in a Glass Case*, s.l., s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. I, p. 502.
- MÜLLER, João Guilherme Christiano (trad.), *Memoria Sobre Literatura Portuguesa, Traduzida do Inglês com Notas Ilustradoras do Texto, por João Guilherme Cristiano Müller*, s.l., s.e., s.d., BB, 2ª ed., Vol. I, p. 508.
Trata-se de uma tradução do ensaio de Robert Southey.
- MURCHISON, Sir Roderick Impey, *Siluria*, s.l., s.e., 1854, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 696.
Trata-se de uma memória do Marquês de Rezende, publicada no *Panorama* de 1854 (p. 372)
- NAISE, *Konkan (The)*, Bombaim, s.e., 1875, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 216, nota de rodapé.
- OWENSON, Miss, *Missionary (The): An Indian Tale*, London, s.e., 1811, BB, 2ª ed., Vol. III, p. 43.
- PORCHESTER, Lord, *Don Pedro. A Tragedy*, London, s.e., 1828, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 23.
- PORTER, Miss Anna Maria, *Don Sebastian or The House of Braganza, An Historical Romance*, Langeau, s.e., 1809, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 24.
- ROSS, Thomasina, (trad.), *History of Spanish and Portuguese Literature by Frederick Bouterwek. In Two Volumes. Translated From the Original German by Thomasina Ross*, London, Boosey & Sons, 1823, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 155, 2ª ed., Vol. I, p. 351.
- SCHLEGEL, Frederick, *Lectures on the History of Literature Ancient and Modern*, s.l., s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. II, p. 251, (nota de rodapé).

SHELLEY, Brewster and Montgomery, *Lives of the Most Eminent Literary Men of Italy, Spain and Portugal*, London, s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. II, p. 217.

SOUTHEY, Robert, (trad.), *Palmeirin of England. Translated From the Portuguese*, London, s.e., 1807, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 528.

SOUTHEY, Robert, Prefácio a *Amadis de Gaula*, London, s.e., 1803, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 59, Vol. III, p. 292.

STUART, Charles, *Catalogue of the Valuable Library of the Late Right Honorable Lord Stuart de Rothesay... Collect During Many Year residence as british Ambassador at the Courts of Lisbon, Madrid, The Hague, Paris, Viena, St Petersburgo and Brasil*, London, s.e., 1855, BB, 1ª ed., Vol. II, pp. 240-241.

TARGINI, Francisco Bento Maria, Barão de S. Lourenço (trad.), *Ensaio Sobre o Homem* [Pope, Alexander, *Essay on Man*, London, 1733-1734], Londres, Typ. C. Whittingham, 1819, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 18.

BB refere que esta tradução foi elogiada nos seguintes periódicos: *L'Ape* in Londra, *The Magazine*, *Morning Chronicle*, *Star*, *Times* e *Révue Encyclopédique*.

THOMSON, James, *Seasons*, London, s.e., 1811, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 249.

Há uma referência ao Infante D. Henrique.

TICKNOR, George, *Catalogue of the Spanish Library and of the Portuguese Books*, Boston, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 616.

BB refere este catálogo a propósito da obra de Carolina Coronado, *Sigea. A Tragedy*.

WOODLEY, G., *Portugal Delivered. A Poem*, London, s.e., 1812, BB, 2ª ed., Vol. III, p. 375.

2. Referências a Camões¹

F.C., *Anonimous Poems. Imitations from Camoens*, London, s.e., 1850, BB, Vol. I, 1ª ed., p. 339; Vol. II, 2ª ed., p. 157.

H.S., «Cave of Camoens in Macao: Notices of His Life and Works, Especiallhy of His *Lusiad*», in *Chinese Repository*, Março, 1840, BB, Vol. I, 1ª ed., p. 403.

¹ Na base de dados, disponível no CEAP, estas referências correspondem a A.1 no índice temático, como explicado no número anterior da *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, p. 12.

Todas as obras que tratam de Camões em língua inglesa foram estudadas no Vol. *Camões em Inglaterra* (Coord. Maria Leonor Machado Sousa), Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1992.

Anónimo, «An Account of the Life of Luis de Camoens, the Celebrated Portuguese Poet. Extracted From the Introduction to the English Translation of the *Lusiad* By William Julius Mickle», in *Asiatic Annual Register*, London, s.e., 1801, BB, Vol. I, 2ª ed., p. 200.

BB dá um segundo título para o periódico: *A View of the History of Indistan for the Year 1800*.

Anónimo, *Extensive (An) and Unique Collection of Various Editions of the Rimas, Obras and Lusiadas in the Original Portuguese and Other Languages; Biographies of the Poet and Criticism*, London, s.e., 1875, BB, Vol. I, 1ª ed., p. 370, em nota de rodapé.

Anónimo, *Mensagem a Camões*, s.l., s.e., s.d., BB, Vol. I, 2ª ed., pp. 256-257.

Trata-se de um poema a Camões. BB dá dele a versão integral, constituída por 10 quadras.

ADAMSON, John, *Memoirs of the Life and Writings of Luis de Camões*, London, Edinburgh e Newcastle, Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, 1820, BB, 1ª ed., Vol. I, pp. 12-16.

O artigo contém não só uma pequena biografia de John Adamson, mas também uma longa descrição da obra. Esta inclui, segundo BB, traduções de críticas feitas a Camões, uma listagem das várias versões de *Os Lusíadas* com informações sobre os tradutores, uma resenha das diferentes edições das obras de Camões e uma listagem dos comentadores e apologistas de Camões.

ADAMSON, John, *Reply of Camoens* [(Supposed to Have Been Given by the Portuguese Poet, Luis de Camoens, to a Fidalgo, Who Requested Him to Compose Some Verses for Him)], Newcastle, s.e. [Printed by M. A Richardson], 1845, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 204.

AUBERTIN, J. J. (trad.), *Lusiad (The) of Camoens, Translated into English Verse*, By J.J. Aubertin, London, C. Kegan Paul & Co., 1878, BB, 1ª ed., Vol. II, pp. 467-471, 2ª ed., Vol. II, p. 403.

BB inclui no Vol. II da 1ª edição do *Dicionário* a tradução que Aubertin fez do episódio de Inês de Castro.

BLAIR, Hugh, *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres*, London, s.e., 1790, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 332.

Esta obra inclui uma apreciação de Camões

COSENS, «Publicou uma biografia de Camões na última edição de *Encyclopedia Britannica*», BB, 1ª ed., Vol. II, p. 349.

A edição da *Encyclopedia Britannica* a que se refere BB é a 9ª edição, publicada entre 1875 e 1889.

DAVIS, J. F., *In Cavernam, Ubi Camoens, Fertur Carmen Egregium Composuisse*, Macau, s.e., 1831, BB, 2ª ed., Vol. II, pp. 18-19.

Segundo o *Catálogo do Fundo do British Council*, p. 144, existe uma edição desta obra de J.F.Davies, de Boston, datada de 1836, sendo esta uma separata factícia de *An Historical Sketch of the Portuguese Settlements in China*, da autoria de Andrew Ljungstedt (Boston, James Munroe, 1836). No mesmo catálogo se encontra a notícia de um outro artigo, intitulado «Among these recesses of rock and shade», publicado no *Chinese Repository* de Março de 1840. O n.º de Março deste periódico parece ter sido especialmente dedicado a Camões, uma vez que BB tem notícia de outras contribuições para o mesmo (V. H.S. *supra*)

D'ISRAELI [Disraeli], *Curiosities of Literature*, London, Moxon's Library Edition, 1883, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 394.

Segundo BB, os temas sobre os quais escreve Disraeli são: «Pag. 11: The Poverty of Camoens; pag. 113: Literary Controversy. Pedantic trifling of comentators.»

DUFF, Robert French, *Lusiad (The) of Camoens*, [Translated into English Spenserian Verse] By Robert French Duff, Lisboa, Mathew Lewtas Livreiro editor, Imprensa Nacional, s.d. [1880], BB, 2ª ed., Vol. II, pp. 52-59.

BB inclui no seu artigo um excerto da tradução de Duff, nomeadamente dos episódios da Batalha do Salado (ests. CIX-CXVIII) e de Inês de Castro (ests. CXIX-CXXXV).

V. sobre este autor o artigo de Isabel Simões Ferreira, «Apontamento biográfico relativo aos tradutores de Os Lusíadas», in Maria Leonor Machado de Sousa (coord.) *Camões em Inglaterra*, Lisboa, Instituto da Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1992, pp. 69-74.

DUNBAR, R. N., «Sonnet to Camões», in *Indian Hours, or Passion and Poetry of the Tropics*, London, s.e., 1839, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 67.

FANSHAW, Richard Esqr., *Lusiad (The) or Portugal's Historical Poem: Written in the Portugall Language by Luis de Camoens; And Now Newly Put Into English By Richard Fanshaw*, London, Printed for Humphrey Moreley, 1655, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 493.

BB inclui a 1ª estrofe da tradução de Fanshaw do episódio de Inês de Castro.

HARRIS, Mr., *Translation of the Episode of Ignez de Castro*, Porto, s.e., 1844, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 509.

HAYLEY, Mr., *Essay on Epic Poetry*, s.l., s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. I, pp. 14-15.

O autor de obra dedica alguns versos a Camões — «immortal bard» — versos esses que BB transcreve nas pp. 14-15

HEEMANS, Mrs. Felicia, *Translation From Camoens and Other Poets With Originals Poetry by Mrs. Felicia Heemans*, Oxford, s.e., 1818, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 509.

A autora traduz 15 sonetos, uma parte da égloga XV, algumas redondilhas e parte do episódio do Adamastor.
O verdadeiro nome da autora é Felícia Hemans.

HEMOENS, Felícia, *Poetical (The) Works of Felícia Hemoens, Complete in One Volume, With a Memoir by L.H. Sigourney. A New Edition From the Last London Edition, With All the Introductory Notes*, Philadelphia, s.e., 1883, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 322.

O verdadeiro nome da autora é Felícia Hemans. A obra contém «translations from Camoens and other poets».

HEWITT, James Edwin, [Diz BB que este autor está, à data de 1879 a fazer, nos Estados Unidos da América, uma nova versão de *Os Lusíadas* para Inglês], BB, 1ª ed., Vol. II, p. 567.

J. E. Hewitt publica em 1881, na *Recordação do Tricentenário de Camões*, a tradução do Canto I de *Os Lusíadas*.

LANJEAC, *Colombe Dans les Fers. Epitre à Ferdinand et Isabelle*, London, s.e, 1782, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 510.

Segundo BB, nas pp. 140-141 vem uma biografia de Camões.

MALLET, David, *Elvira. A Tragedy*, London, s.e., 1763, 1778, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 476, 2ª ed., Vol. II, p. 572.

Segundo BB, a tragédia é inspirada n'*Os Lusíadas* e nela se fala com muito louvor de Camões. Todavia, não foi em Camões que Mallet se inspirou. Trata-se de uma tradução da *Inês de Castro* de La Motte, 1723. A obra de Mallet é a única em que o nome *Inês* é alterado.

MITCHELL, Sir T. Livingstone, *Lusiad (The) of Luis de Camoens Closely Translated, With a Portrait of the Poet, a Compendium of His Life, an Index of the Principal Passages of His poem, a View of the Fountain of Tears, and Marginal and Annexed Notes, Original and Select. By Sir T. Livingstone Mitchell*, London, s.e., 1854, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 516.

MICKLE, William Julius, *Lusiad (The) or The Discovery of India. An Epic Poem. Translated from the Original Portuguese of Luis de Camoens. Second Edition*, Oxford, s.e., 1878, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 515.

MICKLE, William Julius, *Lusiad (The). Fifth Edition, Revised by Richmond Hodges, M.C.P. Hon. Librarian to the Society of Biblical Archeology*, London, s.e., 1877, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 515, 2ª ed., Vol. II, p. 648.

MUSGRAVE, Thomas Moore (trad.), *Lusiad (The), An Epic Poem by Luis de Camoens. Translated From the Portuguese*, London, John Murray, 1826, BB, 1ª ed. Vol. II, p. 517, 2ª ed., Vol. II, p. 699.

QUILLINAN, Edward, *Lusiad (The) of Luis de Camoens. Books I to V With Notes by John Adamson K.T.S. And K.C. of Portugal*, London, Edward Moxon, 1853, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 520.

STRANGFORD, Lord Viscount (trad.), *Poems, From the Portuguese of Luis de Camoens: With Remarks on His Life and Writings, Notes Etc.*, London, s.e., 1803, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 529.

BB refere várias outras edições entre 1803 e 1824.

TUCKER, H. Saint George, *Tragedies (The) of Harold and Camoens*, London, s.e., 1835, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 263.

3. Referências a D. Inês de Castro²

Anónimo [, Miss Catherine Cockburne], *Agnes de Castro. A Tragedy. Written by a Young Lady*, London, s.e., 1696, BB, Vol. I, 1ª ed., p. 412.

A autora desta obra é Miss Catherine Cockburne, depois Mrs. Trotter, que BB não identifica como sendo uma e a mesma autora, dando mais duas entradas no Dicionário para esta obra, sob Cockburn e Trotter.

Anónimo [C. Symmons], *Ignes. A Tragedy*, London, s.e. [R. Edwards], 1796, BB, Vol. I, 1ª ed., p. 411.

A tragédia terá sido escrita em 1792, mas só foi representada em 1796.

Anónimo [By the author of the *Rural Sonnets*], *Inez de Castro. A Tragedy as Contributed to Hood's Magazine* [June, nº VI, Vol. V, October, nº IV, Vol. V.I], London, s.e. [H. Hurst.], 1846, BB, Vol. I, 1ª ed., p. 411, Vol. II, 1ª ed., p. 368.

Anónimo, *Ines de Castro. An Historical Ballet*, London, s.e., 1833, BB, Vol. I, 1ª ed., p. 411.

Anónimo, *Ignes de Castro. Bailado Representado no Teatro Real de Copenhagen*, por volta de 1820, BB, Vol. II, 1ª ed., p. 368.

Anónimo (trad.), Victor Hugo. *A Life Related by One Who Has Witnessed it including a Drama in 3 Acts intituled Inez de Castro*, London, s.e., 1863, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 405.

ADAMSON, John, *D Ignes de Castro. A Tragedy From the Portuguese of Nicola Luiz With Remarks on the History of That Infortunate[sic] Lady* [Nicolau Luis, *Inês de Castro*, Lisboa, 1772], Newcastle [e London: Longman], [Printed and sold by D. Akenhead and Sons], 1808, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 459, 2ª ed., Vol. II, p. 41.

² Na base de dados, disponível no CEAP, estas referências correspondem a A.2 no índice temático, como explicado no número anterior da *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, p. 12. As traduções do episódio de D. Inês de Castro de *Os Lusíadas* encontram-se referenciadas em A.1.

Todas as obras referidas nesta secção estão tratadas em Maria Leonor Machado de Sousa, *Inês de Castro. Um Tema Português na Europa*, Lisboa, Edições 70, 1987.

BRAY, Mrs. Anna Eliza, *Talba or the Moor of Portugal. A Romance*, London, New York, s.e.[Longman], 1830, 1831, BARMANN, Dr. E. N. (trad.), *Der Talba Von Portugal; Oder: Schicksale der Ines de Castro. Von übertragen von Dr. G.N. Barmann*, Kiel, s.e. [universitäts-Buchhandlung], 1835, BB, 1ª ed. Vol. I, p. 157, 2ª ed., Vol. I, p. 367.

BB não dá notícia da edição em Londres, de 1830, na 1ª edição do Dicionário, só o fazendo na 2ª edição. Nesta já não refere a tradução alemã de Bärman, que surge na edição de 1879, a partir da qual concluiu que o tema da obra é D. Inês de Castro.

V. Maria Luísa Alves, «Hassan, O Talba, O Mouro de Portugal de Anna Eliza Bray», *Revista de Estudos Anglo Portugueses*, Lisboa, INIC e CECLLM, 1992, nº 2, pp. 105-116.

BIANCHI, Francisco, *D. Ignez de Castro, Opera* [Performed at the King's Theatre in the Haymarket], Londres, s.e. [printed by Da Ponte], 1797[1799], BB, 1ª ed., Vol. I, p. 143.

BOWLES, W. Lisle, *Last Song of Camões*, London, s.e., 1809, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 156, 2ª ed., Vol. I, p. 365.

BRAY, Anna Eliza, *Talba or the Moor of Portugal. A Romance*, London, s.e. [Longman], 1830, Anónimo (trad.), *Ignez de Castro. Tragédia em Inglês*, Paris, s.e., 1875, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 342.

CAMMARANO, Salvador, *Ines de Castro. A Lyric Tragedy, in Three Acts. Poetry by Signor Salvador Cammarano. The Music by Signor Persiani. As Represented at Her Majesty's Theatre, Haymarket, 1840*, London, s.e., 1840, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 228.

O *libreto* desta obra data de 1835 e é italiano, tendo como origem um drama de Manuel Bidera. Houve um renascer do interesse por esta obra na Europa no primeiros anos do séc. XXI. Em Portugal, foi encenada por Carlos Avilez e apresentada em Coimbra e Alcobça em Junho de 2003.

CASTILHO, Julio, Visconde de, *D. Ignez de Castro*, s.l.[Rio de Janeiro], s.e., s.d.[1875], BB, 1ª ed., Vol. II, p. 342.

BB afirma que Castilho comenta nesta obra a tragédia da autoria de Anna Eliza Bray. Cf. BB, 1ª ed., Vol. II, p. 345

COCKBURN, Miss Catherine, *Agnes de Castro. A Tragedy*, London, s.e., 1697, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 263.

HEMAN, Mistress, «The Coronation of Inez de Castro»[poema citado por Dujarday, in *Resumé des Voyages des Portugais*, tomo I, p. 365], s.l., s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. I, p. 375, 2ª ed., Vol. II, p. 322.

O nome da autora é Felicia Hemans.

MITFORD, Mary Russel, *Inez de Castro. A Drama in 5 Acts*, s.l., s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. I, p. 495.

MUSGRAVE, Thomas Moore (trad.), *D. Inez de Castro. A Tragedy by Ferreira*, London, s.e., s.d., BB, 1^a ed., Vol. II, p. 517, 2^a ed., Vol. II, p. 699.

ROSS, Neil, *Inez or The Bride of Portugal*, London, s.e., 1871, BB, 1^a ed., Vol. II, p. 425.

SKELTON, Jonathan S., *Inez de Castro: an Historical Drama*, London, s.e., 1841, BB, 1^a ed., Vol. II, p. 225 e p. 428.

THOMPSON, Benjamin (trad.), *Inez de Castro a Tragedy in Three Acts Written by D. Domingo Quita. Translated by Benjamin Thompson*, London, s.e., 1800 e 1812, BB, 1^a ed., Vol. II, p. 530.

TROTTER, Catherine, *Agnes de Castro. A Tragedy as it is Acted at the Theatre Royale by His Majesty's Servants. Written by a Young Lady*, London, s.e., 1695, BB, 1^a ed., Vol. II, p. 430.

O. Língua

A J., *Complete (A) Account of the Portuguese Language. Being a Copious Dictionary of English with Portuguese, and Portuguese With English*, London, Printed by R. Janeway, 1701, BB. 1^a ed., Vol. I, p. 21; Vol. I, 2^a ed., p.218.

J., *Grammatic Anglo Lusitana and Lusitana Anglo. Two Parties*, London, s.e., 1751, BB, 2^a ed., Vol. II, p. 401.

V.J., *Models of letters in portuguese and english*, Calcutta, s.e., 1797, BB, 2^a ed., Vol. III, p. 333.

AA. VV., *Nouveau guide de conversations modernes ou dialogues usuels et familiers, contenant, en outre, des nouvelles conversations sur les voyages, les chemins de fer, les bateaux à vapeur, &c.. En six langues: français, anglais, allemand, italien, espagnol, portugais. À l'usage des voyageurs et des personnes qui se livrent à l'étude d'une ou plusieurs de ces langues, par Mm. Bellenger, Witcomb, Stener, Zirardini, Pardal et Moura*, Paris, Librairie Européenne de Baudry, 1875, BB, 2^a ed., Vol. III, p. 23.

Anónimo, *Cartilha com estampas para uso da mocidade*, Nova Yorke [sic], s.e., s.d., BB, 2^a ed., Vol. I, p. 426.

Anónimo, *Complete (The) Vocabulary, in English and Portuguese to which is added a collection, etc.*, Madras, s.e. [Gazette Press], s.d., BB, Vol. III, 2^a ed., p. 360.

No Catálogo da British Library o título está um pouco mais completo: *The Complete Vocabulary, in English and Portuguese, to Which is Added a Collection of the Most Necessary and Regular Words of the Conjugation of Verbs, the Most Elegant Phrases, etc*, Madras, Gazette Press, 1814.

Anónimo, *Diccionario portuguez inglez allemão*, Leipzig, Wilhelm Baensch Verlagshandlung, s.d., BB, 2ª ed., Vol. II, p. 37.

Anónimo, *Dictionary (A) Of the Ceylon-portuguese, singalese and english languages. A Compendium of the ceylon-portuguese language*, Colombo, s.e., 1820, BB, 2ª ed., Prólogo, Vol. I, p. 31.

Anónimo, *Exercises Upon the Different Parts of the portuguese language referring to the rules of Vieyra's Grammar*, London, s.e., 1824, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 354.

Anónimo (trad.), *Introduction (An) to the latine tongue or the first book of Grammar, composed in latin by Emmanuel Alvarez of the Society of Jesus, and translated into english for young students of the same Society. Printed for the King's Most Excellent Magesty, For his Household and Chappel: For him, and Mathew Turnei at the haml in High Holborn*, London, Printed for Henry Hills, 1686, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 392.

Anónimo, *Grammatica Anglo Lusitanica Portuguez e Inglez*, Lisboa, s.e., 1705, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 567.

Anónimo, *Grammatica lusitanico anglica*, London, s.e., 1731, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 567.

Anónimo, *Grammatica portugueza para uso dos inglezes*, London, s.e., 1751, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 359.

A obra é composta por 2 partes: uma em inglês e outra em português. BB refere também que se nota no autor uma acentuada falta de conhecimento de português.

Anónimo, *New English and portuguese Spelling Book*, London, s.e., 1747, BB, 2ª ed., Vol. III, p. 14.

Anónimo, *New (A) Portuguese Grammar*, London, s.e., 1768, BB, 2ª ed., Vol. III, p. 14.

Segundo BB, data de 1812 uma 5ª edição em Lisboa e uma 10ª edição em Londres de 1827.

Anónimo, *Pocket (A) Dictionary of the english and portuguese language compiled on a new plan for the use of students*, Bombay, Furtado's Library, 1877, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 413.

Anónimo, *Selections in Portuguese and English with the Portuguese words properly accented, for the use of persons learning those languages*, s.l. [London], s.e. [F. Wingrave], 1808, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 427; 2ª ed., Vol. III, p. 249.

A obra parece ter tido uma edição bilingue em 1808: *Extractos em Portuguez e Inglez com as Palavras Portuguezas Propriamente Accentuadas, etc; Selections in Portuguese and English etc*, London, F. Wingrave, 1808.

Anónimo, [ANDREE, R. John], *Vocabulary (A) in Six Languages, Viz: English, Latin, Italian, French, Spanish and Portuguese*, London, s.e. [P. Vaillant & W. Meadows], 1725, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 298; Vol. III, 2ª ed., p. 360.

O título completo da obra é *A Vocabulary in Six Languages; Viz. English, Latin, Italian, French, Spanish, and Portuguese, After a New Method. To Which is Annexed a Brief Dissertation Upon Pleasure and Pain*. London, P. Vaillant & W. Meadows, 1725.

ANDERSON, *Portuguese Commercial*, London, s.e., 1879, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 232.

ANDREE, John, *Comparative vocabulary in languages: english, latin, italian, french, spanish and portuguese*, London, s.e., 1725, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 232.

BERNIERE, A.J., *Grammatica anglo-lusitana: or a short and compendios system of an english and portuguese grammar*, London, s.e., 1702, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 317.

BERRENGER, *grammatical (A) arragement on the method of learning the corrupted portuguese as poken in indian*, Colombo, s.e., 1811, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 442.

BLEEK, Dr. W.H.J., *Languages (The) of Mosambique, Vocabularies of Lourenzo Marques Inhambane, Sofala, Tette, Quellimane, Mosambique, Cape Delgado, Anjoane, The Maravi, Mudsau etc. Drawn From Other Materials, by Dr. W.H.J. Bleek*, London, Harrison & Sons, 1856, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 443.

BLUTEAU, Dr. Raphael, *Vocabulario Portuguez e Latine, etc*, Lisboa, s.e., 1727, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 146.

Segundo BB, este autor nasceu em Londres em 1638 e morreu em Lisboa em 1734, e a sua obra é o 1º dicionário completo da língua portuguesa

BOURDIEC, Miguel de (trad.), *Grammatica ingleza de sired, traduzida e posta em nova ordem por um método mais claro e fácil dos que tem havido até ao presente*, Lisboa, s.e., 1813, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 153.

CABANO, *Portuguese Grammar (Ahn's System)*, London, s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. II, p. 445.

CALLAWAY, John, *Vocabulary (A) in the Ceylon Portuguese, and english languages, with a series of familiar phrases*, Colombo, Wesleyan Mission Press, 1820, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 369.

CLIFTON, *Dialogos Inglezes, Portuguezes etc, por Clifton*, Paris, s.e., s.d., BB, 1ª ed., Vol. II, p. 348.

DALHUNTY, Morais, *Grammatica Ingleza*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1855, BB, Vol. I, 1ª ed., p. 287.

Segundo BB, este autor escreveu alguns artigos para o *Panorama* sobre "Coincidencias notaveis de algarismos com factos da Historia de Portugal". Escreveu também artigos sobre o ensino das línguas para a *Revista Popular*.

D'ORSEY, [Alexander James Donald], *Colloquial portuguese; or, words and phrases of everyday life compiled from dictation and conversation. For the use of english tourists[sic] in Portugal, Brazil, Madeira and Açores. With a Brief Collection of Epistolary Phrases*, s.l., s.e., 1868, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 232, Vol. II, p. 47.

D'ORSEY, [Alexander James Donald], *Practical grammar of portuguese and english. Exhibiting in a series of exercises in double traduction the idiomatic structure of both languages as now spoken*, London, s.e., 1868, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 232, Vol. II, p. 47.

D'ORSEY, [Alexander James Donald], *Portuguese Dialogues*, London, s.e., 1879, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 47.

D'ORSEY, [Alexander James Donald], *Portuguese Ollendorf*, London, s.e., 1879, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 47.

ELWES, Alfred, *Portuguese (A) Grammar in a simple and practical form with a Course of Exercises*, London, s.e., 1874, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 330.

FERAUD, F.G., *Vocabulary (A) and Dialogues in three languages: English, Spanish and Portuguese; on subjects adapted to general use, as well as to military and naval affairs, and will be found peculiarly serviceable to those whose business or duty may cause to visit the Peninsula and its settlements. To which is added an index of the Portuguese regular and irregular conjugations. By F. G. Feraud*, London, Printed for T Boosey, 1812, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 339, 2ª ed., Vol. II, p. 175.

FOX, *Dictionary (A) of the Ceylon portuguese, singalese and english languages. A compendium of the Ceylon-portuguese language*, Colombo, s.e., 1859, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 357.

JACOB, André, *Grammatica portugueza e ingleza por um método novo e fácil*, Lisboa, Typographia Numesiana, 1793, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 413.

JOHNSON, D.M. Ramsey, *Collecção de palavras, phrases e diálogos ou Guia de conversação em francez, inglez e portuguez*, Porto, Typographia Commercial, 1861, BB, 1ª ed., Vol. I, p. 414, 2ª ed., Vol. II, p. 415.

BB dá notícia da 2ª edição desta obra (Porto, em casa de A.R. da Cruz Coutinho, 1876) na 2ª edição do dicionário.

JORDEN, Antonio, *complet (A) account of the Portuguese language. Being a copious Dictionary of English and Portuguese, &c.*, London, s.e., 1701, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 416.

KINLOCH, A., *Compendium of Portuguese Grammar*, Londres(?), s.e., 1876, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 372.

BB refere que esta obra vem mencionada no *Bookseller* de Outubro de 1876.

LAISNÉ, C., *Comparative view of the latin, spanish, portuguese, italian and french language*, London, s.e., 1820, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 501.

LAISNÉ, C., *Copious collection of instruction and exercises on the portuguese language*, London, s.e., 1815, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 501.

LAISNÉ, C., *Grammar of the portuguese language*, London, s.e., 1811, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 501.

LAISNÉ, C., *Practice exercise intended to facilitate the speedy acquisition of the portuguese language*, London, s.e., 1810, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 501.

LARA, D.E. De, *Key (A) to the portuguese language, containing expressions of a variety of subjects: To which is added A Compendium of the portuguese grammar, and rules for pronunciation; calculated to enable the student to acquire a knowledge of the language within a very short time; and particularly adapted to travellers. By D.E. De Lara*, London, Boosey & Sons, 1825, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 511.

Segundo BB data de 1829 a segunda edição desta obra.

LAYCOCK, John, *Grammar of the portuguese language*, Leeds, London, s.e., 1825, 1841, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 516.

MEDORI, L.F., *New Grammar of the portuguese and english languages*, London, s.e., 1832, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 608.

MITAND, du, *Grammatic tables of the portuguese and spanish languages*, London, s.e., c. 1830, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 664.

MORDENTE, J. Em., *Exercises upon the different parts of speech of the portuguese language, refering the rules of Mr. Vieyra's Grammar. To which is added a curse [sic] of commercial letters in portuguese*, London, Printed for F. Wingrave, 1807, BB, 2ª ed., Vol. II, p. 691.

NEMNICH, *Portuguese (The) Dictionary of Merchandise. In three parts: I. Portuguese, English and German; II. English and Portuguese; III. German and Portuguese*, Hamburgo, s.e., 1817, BB, 1ª ed., Vol. II, p. 405, 2ª ed., Vol. III, p. 12.

NOTLEY, Edwin A., *Comparative grammar of the French, Italian, Spanish and Portuguese languages. With a copious vocabulary alphabetically arranged*, London, s.e., 1868, BB, 2ª ed., Vol. I, p. 232, Vol. III, p. 22.

ORSEY, Rev. Alexander J.D.D', *Colloquial Portuguese; or The Words and Phrases of everyday life compiled from dictation and conversation for*

the use of english tourists and visitors in Portugal, the Brazils, Madeira and the Azores. With a brief collection of epistolary phrases. Second edition, considerably enlarged and improved, London, Longman, Green & Roberts, 1860, BB, 1^a ed., Vol. I, p. 530, 2^a ed., Vol. III, p. 38.

ORSEY, Rev. Alexander J.D.D', *practical (A) grammar of Portuguese and English, in the form of progressive exercises so planned as to exhibit a complete comparison of the idiomatic peculiarities of both languages, according to Ollendorf's system of teaching languages, London, Trubner & Co, s.d., BB, 1^a ed., Vol. I, p. 530.*

PORQUET, *portuguese (The) tresor; or the art of translating easy english into portuguese at sight, London, s.e., 1820, BB, 2^a ed., Vol. III, p. 78*

SALMON, *New (A) geographical and historical grammar, s.l., s.d., BB, 1^a ed., Vol. II, p. 358.*

SHEIL, Miguel, *Grammatica ingleza de L. Murray, approvada pelos melhores escriptores d'esta lingua, adoptada para uso da real academia da marinha e commercio da cidade do Porto, Porto, Tipografia da Viuva Alvarez Ribeiro & Filhos, 1820, BB, 2^a ed., Vol. III, p. 251.*

VIEIRA, A, *Grammar (A) of the Portuguese Language, s.l., s.e., s.d., BB, 2^a ed., Vol. I, Prólogo, p. 9.*